

LATINTER - version électronique

Bulletin d'informations et d'échanges pédagogiques

Publication issue de la synergie entre
le Centre CECAFOC *Langues Anciennes*
le Secteur *Langues Anciennes* de l'Enseignement libre
et les Conseillers pédagogiques

Editeur responsable: Yvan BALZAT - Chaussée de Nivelles, 18 - 5032 Mazy

EXTRAIT du numéro 4 - Décembre 2003, pp. 57 - 64 :



Betty WARNIER- SALMON : *Harry Potter et l'Antiquité*

Si personne ne peut, de nos jours, ignorer l'ampleur du phénomène Harry Potter dans la littérature, il n'est pas toujours évident que l'enthousiasme de nos élèves pour le jeune sorcier à lunettes puisse être exploité dans le cadre des cours de latin ou de grec. Personnellement, dans le sillage de mes enfants, j'ai été emportée avec beaucoup de plaisir dans le monde de la magie créé par J. K. Rowling et, très vite, la présence de l'Antiquité, via des noms, des créatures fantastiques ou des formules magiques m'est apparue très nette, de plus en plus nette même au fil des volumes. C'est dans le quatrième tome, Harry Potter et la coupe de feu, que le relevé des allusions à l'Antiquité gréco-romaine est le plus riche. Face à ce foisonnement, qui n'est certainement pas le fruit du hasard, mais le résultat des connaissances réelles de l'auteur ¹, j'ai essayé de préparer quelques séances de cours qui, à partir d'éléments tirés des livres de J. K. Rowling ² (non des films réalisés d'après les livres), pourraient apporter aux élèves de nouvelles connaissances relatives aux langues ou aux cultures gréco-romaines. Bien sûr, cette tentative modeste est loin d'être un aperçu complet des possibilités d'exploitation de thème d'Harry Potter, mais j'espère qu'elle pourra fournir des pistes utiles à ceux que ce sujet intéresse. Les pages présentées ci-après sont destinées à des élèves de latin, 2^{ème} année, mais elle peuvent être adaptées tant pour des premières que pour des élèves du cycle supérieur. De même, l'accent y est mis sur la langue latine, mais il est possible aussi d'exploiter les ressources d'Harry Potter à propos du grec.

Pour les élèves de 2^{ème} latin, les séquences de cours s'articulent en 4 parties: les formules magiques des sortilèges qui sont soit en latin proprement dit, soit directement inspirées des mots latins un peu déformés; les noms propres qui renvoient à un mot ou à un

personnage connu dans l'Antiquité; les animaux fantastiques issus des mythologies grecque ou latine³; et enfin un "petit questionnaire antique" qui mêle langue et mythologie et qui essaye d'amuser les élèves tout en faisant travailler leurs méninges. Les textes imprimés en italique et en caractères plus petits sont les réponses trouvées avec les élèves et copiées par ceux-ci.

Les sortilèges



Es-tu prêt à passer ton examen de sortilèges? Essaie de compléter le tableau suivant:

Nom du sortilège	Formule	Mots latins	Effet du sortilège
<i>s. d'attraction</i>	Accio	<i>accire = appeler, faire venir</i>	<i>attire un objet</i>
	Amplificatum	<i>amplificare = augmenter, agrandir</i>	<i>agrandit un objet</i>
<i>s. de réduction</i>	Reducto	<i>reductus, PPP de reducere, o = ramener</i>	<i>rétrécit un objet</i>
	dentes augmento	<i>dens, dentis ; augmentare = augmenter</i>	<i>fait pousser les dents</i>
<i>s. de furonculose</i>	Furunculus	<i>furunculus, i = furoncle</i>	<i>fait apparaître des furoncles</i>
<i>s. de désarmement</i>	Expelliarmus	<i>expellere, o = repousser + arma, armorum</i>	<i>désarme un adversaire</i>
<i>maléfice d'entrave</i>	Impedimenta	<i>impedimentum = lien, entrave</i>	<i>fait obstacle</i>
	Incendio	<i>incendium = incendie; incendere, o = allumer</i>	<i>fait apparaître un feu</i>
<i>s. du bloque-jambe</i>	locomotor mortis	<i>loco mouere, eo = changer de place; mors, mortis</i>	<i>immobilise les deux jambes</i>
	Lumos	<i>lumen, luminis = lumière</i>	<i>"allume" la baguette magique</i>
	Nox	<i>nox, noctis = nuit</i>	<i>"éteindre" sa baguette</i>
<i>s. d'amnésie</i>	Oubliettes	<i>obliuisci => oblitus => oblitare</i>	<i>provoque une amnésie</i>
<i>maléfice du saucisson</i>	petrificus totalus	<i>petra, ae; facere, io ; totus, a, um</i>	<i>immobilise totalement</i>
	Reparo	<i>reparare = recommencer, rétablir</i>	<i>répare les objets cassés</i>
	Riddikulus	<i>ridiculus, a, um = drôle; ridere, eo</i>	<i>fait disparaître un épouvantard</i>

<i>s. de chatouillis</i>	Rictussempra	<i>rictus, us = ouverture de la bouche + semper = toujours</i>	<i>fait rire</i>
	Serpensortia	<i>serpens, entis = serpent; sors, sortis = sort</i>	<i>fait apparaître un serpent</i>
	Sonus	<i>sonorus, a, um = bruyant (sonor = bruit)</i>	<i>amplifie la voix</i>
<i>s. du Patronus</i>	spero patronum	<i>sperare = espérer; patronus, i = patron</i>	<i>fait fuir un détraqueur</i>
<i>s. de stupéfixion</i>	Stupefix	<i>stupefacere, io = engourdir (stupere, eo)</i>	<i>rend inconscient</i>
	Enervatum	<i>enervatus = affaibli, endommagé; enervare = affaiblir (!)</i>	<i>réanime</i>
	wingardium leviosa	<i>leuis, is, e = léger</i>	<i>fait voler les objets</i>
<i>s. Doloris</i>	Endoloris	<i>dolor, doloris = souffrance</i>	<i>torture</i>
<i>s. de l'Imperium</i>	Impero	<i>imperare = ordonner ; imperium, ii = commandement</i>	<i>impose sa volonté</i>
<i>s. de Fidelitas</i>	-----	<i>fidelitas, atis = fidélité</i>	<i>cache un secret dans une personne de confiance</i>
	Impervius	<i>impervius, a, um = impraticable, inaccessible</i>	<i>repousse l'eau sur les lunettes</i>
	Mobiliarbus	<i>mobilis, is, e = mobile; arbor ou arbos, oris = arbre</i>	<i>déplace un arbre</i>
	Mobilicorpus	<i>mobilis, is, e; corpus, corporis</i>	<i>transporte un corps</i>
	Ferula	<i>ferula, ae = fêrule, bâton, éclipse</i>	<i>poser une attelle</i>
	Sourdinam	<i>surdus, a, um = sourd; surditas, atis = surdité</i>	<i>fin de l'amplification de la voix</i>
	Orchideus	<i>ojrci_ = orchis, plante bulbeuse</i>	<i>fait apparaître des fleurs</i>
	Avis	<i>avis, is = oiseau</i>	<i>fait apparaître des oiseaux</i>
	Morsmordre	<i>mors, mortis = mort; mordere eo = mordre</i>	<i>fait apparaître la Marque des Ténèbres</i>
	Destructum	<i>destruere (destructum) = détruire</i>	<i>fait disparaître la remontée des sortilèges</i>
	Aparecium	<i>apparere, eo = apparaître</i>	<i>fait apparaître l'encre invisible</i>
	Conjunctivitus	<i>coniunctivus = qui sert à lier (coniunx)</i>	<i>trouble la vue</i>
	Dissendium	<i>dissidere, eo = être séparé, divisé</i>	<i>ouvre la statue de la sorcière borgne</i>
	finite incantatem	<i>finire = finir; incantare = chanter, faire des enchantements</i>	<i>arrête un sortilège</i>
	prior incanto	<i>prior, or, us = premier (de deux)</i>	<i>fait apparaître volontairement le dernier sortilège produit par une baguette</i>

Les noms



Les noms propres choisis par J. K. Rowling ne le sont pas par hasard. Beaucoup d'entre eux ont un sens.

Relie le prénom du personnage à son nom de famille et complète sa fonction, qui est souvent en rapport avec son nom.

<u>Prénom</u>	<u>Nom</u>	<u>Fonction du personnage</u>
- Alastor	- Augirolle	
- Albus	- Black	
- Apollon	- Deauclaire	
- Argus	- Diggle	
- Augustus	- Dumbledore	
- Cassandra	- Fauconnette	
- Cornelius	- Fudge	
- Dedalus	- Granger	
- Drago	- Hagrid	
- Hermione	- Lupin	
- Lucius	- Malefoy	
- Minerva	- Malefoy	
- Miranda	- Malefoy	
- Narcissa	- Maugrey	
- Newton Artemis Fido	- Maxime	
- Olympe	- McGonagall	
- Pénélope	- Picott	
- Phyllida	- Rogue	
- (professeur)	- Rookwood	
- (professeur)	- Rusard	
- Rémus	- Scamander	
- Rubeus	- Sinistra	
- Severus	- Trelawney	

- Sibylle
- Sirius
- Vablatsky
- Vector

Réponses:

Alastor (compagnon de Sarpédon) Maugrey => Auror retraité

Albus (blanc argenté) Dumbledore => directeur de Poudlard, cheveux et barbe argentés

Apollon (dieu de la lumière) Picott => ancien concierge de Poudlard

Argus (monstre à 100 yeux) Rusard (ruse) => concierge de Poudlard, espionne les élèves

Augustus (premier empereur de Rome) Rookwood => sorcier-traître

Cassandra (devineresse troyenne) Vablatsky (fondatrice société théosophique) => auteur de "Lever le voile du futur"

Cornelius (prénom romain) Fudge => ministre de la magie

Dedalus (architecte grec) Diggle => sorcier

Drago (draco, onis = dragon, gros serpent) Malefoy => élève de Serpentard

Hermione (fille d'Hélène et Ménélas) Granger => amie de Harry

Lucius (prénom romain, cfr Lucifer) Malefoy => père de Drago

Minerva (déesse de la sagesse) McGonagall => professeur sévère et strict

Miranda (mirari = admirer) Fauconnette => auteur du "Livre des sorts et enchantements"

Narcissa (Narcisse, amoureux de lui-même) Malefoy => mère de Drago, imbue d'elle-même

Newton Artemis (déesse de la chasse) Fido (fidus = fidèle; nom de chien) Scamander (Scamandre = fleuve troyen monstrueux) => auteur des "Animaux fantastiques"

Olympe (montagne des dieux en Grèce) Maxime (maximus = très grand) => demi-géante, directrice d'école

Pénélope (épouse fidèle d'Ulysse) Deauclaire => petite amie de Percy Weasley

Phyllida (fullon = plante) Augirolle => auteur de "Mille herbes et champignons magiques"

professeur Sinistra (sinister, a, um = gauche, funeste) => professeur d'astronomie

professeur Vector (vector, oris = celui qui porte, qui traîne) => professeur d'arithmancie

Rémus (frère de Romulus) Lupin (lupus = loup) => loup-garou

Rubeus (rubeus, a, um = rouge, roux) Hagrid => gardien des clés et des lieux à Poudlard

Severus (severus, a, um = sévère, sérieux) Rogue => maître des potions, très sévère

Sibylle (devineresse chez les Romains) Trelawney => professeur de divination

Sirius (étoile du chien) Black => parrain de Harry, se transforme en chien noir.

Les animaux fantastiques

Les animaux du monde de la magie sont souvent inspirés des légendes grecques, mais il arrive à J. K. Rowling de les modifier à son gré. Qu'en est-il des animaux suivants?

- le Basilic: *animal mythologique existant dès l'Antiquité; serpent venimeux, mortel même de loin (PLINE); seul un oiseau peut en venir à bout (Fumseck dans Harry Potter). Son regard est mortel tout comme celui de Méduse (tête entourée de serpents).*

- les Centaures: *êtres mi-cheval, mi-homme. Les centaures de Harry Potter s'intéressent beaucoup aux étoiles, connaissent l'avenir (cfr Chiron).*

- la Chimère: *corps de chèvre, tête de lion, queue de serpent, crache des flammes. Un sorcier, le seul à l'avoir vaincue, se tua ensuite en tombant de son cheval ailé (cfr Bellérophon et Pégase).*

- les hippogriffes: *mi-aigle, mi-cheval. Virgile aurait dit de quelque chose qui est impossible que cela se produirait "quand les griffons s'accoupleront avec des chevaux". L'Arioste (16^{ème} siècle) a imaginé cela. J. K. Rowling en fait un animal susceptible et attaché à la politesse.*

- la licorne: *animal fabuleux, avec une corne sur le front (Pline, Ancien Testament); symbole de pureté et de chasteté, a des vertus médicinales. Dans Harry Potter, boire son sang permet à quelqu'un de condamné de survivre, mais au prix d'une vie maudite.*

- le Phénix: *oiseau fabuleux, lié au culte du soleil (Hérodote); plumage rouge, bleu, pourpre et or; renaît de ses cendres après sa "mort" (comme Fumseck dans Harry Potter).*

- la sirène Murcus, chef des êtres de l'eau: *être de l'eau; chez les Grecs, envoûtantes et dangereuses, mi-femmes, mi-oiseau; dans Harry Potter, ils aiment la musique. Murcus = mutilé, lâche.*

- le Sphinx: *mi-lion, mi-femme, pose une énigme à Harry dans le labyrinthe (Oedipe).*

- Touffu: chien à trois têtes, gardien des Enfers chez les Grecs, de la pierre philosophale dans Harry Potter. Il se laisse calmer par la musique (légende d'Orphée). J. K. Rowling précise que Touffu a été acheté à un Grec.

Petit questionnaire "antique"



1) Connais-tu le sens de la devise latine de Poudlard?

"Il ne faut jamais chatouiller un dragon qui dort".

2) Sur les cartes de chocogrenouille, on peut trouver Circé. Sais-tu dans quelle légende elle apparaît?

Magicienne transformant les compagnons d'Ulysse en cochons (Odyssée).

3) A ton avis, pourquoi le balai de Harry s'appelle-t-il Nimbus? Et celui de Cho, Comète?

Nimbus, i = averse, nuage => vole dans les nuages; oJ komhth_ = comète (astre chevelu) => rapide comme une comète.

4) Connais-tu le juron préféré de Hagrid?

"Mille gorgones" (légende de Méduse).

5) Connais-tu le sens du mot de passe "caput draconis"? et "fortuna major"?

"Tête de dragon" et "une chance plus grande".

6) Le professeur Lockhart, à l'occasion de la Saint-Valentin, évoque un dieu romain. Lequel?

Cupidon = Eros: dieu de l'amour, ailé (comme les nains porteurs de messages dans Harry Potter), portant des flèches et un carquois.

7) Pourquoi Aragog porte-t-il bien son nom?

Il évoque la légende d'Arachné, transformée en araignée par Athéna. Aragog est une araignée géante.

8) Pourquoi le hibou de Percy Weasley s'appelle-t-il Hermès?

Hermès = Mercure est le messager des dieux; les hiboux dans Harry Potter portent des messages (= poste).

9) Sais-tu ce qu'est un "animagus"? et un médicomage?

Animagus = sorcier qui se transforme à volonté en animal (animal, alis + magus, i).

Médicomage = médecin-magicien (medicus, i + magus, i).

10) Le Patronus, dans Harry Potter, n'a pas grand-chose à voir avec celui des Romains. Les connais-tu tous les deux?

Le patronus romain est un protecteur de ses clients, qui dépendent de lui financièrement; dans Harry Potter, c'est une projection magique qui combat les Détraqueurs.

11) De quelle légende grecque provient l'idée du labyrinthe de la Coupe de Feu?

De la légende de Dédale et du Minotaure.

Après ces leçons, une évaluation a été réalisée. Voici un exemple du type de questions posées aux élèves de deuxième année⁴ :

Quel rapport y a-t-il entre:

- un hibou et Hermès-Mercure?
- un balai et un nuage?
- un animagus et un médicomage?
- Cerbère et Touffu?
- une sirène chez les Grecs et une sirène chez Walt Disney?

Explique le sens des expressions françaises suivantes d'après tes connaissances mythologiques:

- Ce bâtiment est un vrai dédale.
- Ma voisine a des yeux d'Argus.
- En voulant faire du cinéma, il poursuit une chimère.
- Ce garçon est loin d'être un phénix.
- Le professeur est resté d'un calme olympien.
- Cet élève est pour moi un vrai sphinx.
- Regarde ces deux-là, Cupidon a encore frappé!



Pour les élèves du cycle supérieur (il s'agissait, en l'occurrence, d'élèves de grec), étaient venues s'y ajouter quelques énigmes et des étymologies basées sur des techniques de divination, qui dépassent le cadre de Harry Potter (pour enrichir le vocabulaire grec). Voici ces séquences qui peuvent certainement être adaptées au latin.

Quelques énigmes magiques, antiques et mythologiques.

I. Il vaut mieux ne jamais voir un Sinistros, même à sa droite. Pourquoi? (*funeste*)

II. Ils sont présents dans "Le Petit Poucet" et le carnaval d'Ath. Ils s'appellent Goliath, Gargantua ou les Titans, et J. K. Rowling ne les a pas oubliés. Qui sont-ils? (*les géants*)

III. Dans Harry Potter, il est d'or, mais on le trouve souvent sur des blasons et même comme symbole chrétien. Qui est-ce? (*griffon*)

IV. Au féminin, elle chasse la nuit et apporte la lumière, chez Homère, elle a "des doigts de rose", mais J. K. Rowling en fait un nom masculin qui, lui aussi, chasse les Ténèbres. Quel est ce mot d'origine latine? (*aurore*)

V. Les dieux de l'Olympe auraient-ils aimé cette variante de leur boisson favorite? En fait, ils n'en avaient pas besoin! (*polynectar*)

VI. Au départ, c'est un transport "pour tous". Dans le monde magique de Harry, il est évidemment réservé aux magoi. Aimerais-tu l'utiliser? (*magicobus*)

VII. Le nom de cette plante est tout à fait compréhensible, mais c'est un composé un peu hybride: normal, quand elle évoque à la fois le monde de l'eau, en grec, et celui de la terre, en latin. Sais-tu quand Harry Potter en a besoin? (*branchiflore*)

VIII. Liquide incolore, semblable à de l'eau, il a pourtant un pouvoir magique redoutable. Rogue, le maître des potions, utilise à la demande de Dumbledore ce produit qui ferait le bonheur de nos enquêteurs. Connais-tu son nom, d'origine latine? (*veritaserum*)



Les techniques de divination

On peut deviner l'avenir de multiples manières, dont certaines sont très surprenantes. Quel est le matériau de base des techniques de divination suivantes?

arithmancie: *nombres*

auspices: *regarder les oiseaux*

bélomancie: *vol des flèches*

chiromancie: *lignes de la main*

cristallomancie: *surfaces lisses et brillantes*

dactylomancie: *balancement d'une bague*

daphnomancie: *craquement du laurier qui brûle*

géloscopie: *rire*

hépatoscopie: *examen du foie*

lampadomancie: *flamme d'une lampe à huile*

libanomancie: *fumée d'encens*

lithomancie: *pierres précieuses*

margaritomancie: *perles*

métoposcopie: *rides du front*

phrénologie: *forme du crâne*

En connais-tu d'autres? *astrologie, oniromancie, cartomancie, aéromancie, alectryonomancie, halomancie, apantomancie, astragalomancie, bibliomancie, ciromancie, géomancie, hydromancie, myomancie, pedomancie, xylomancie, cosquinomancie, cléidomancie, catoptromancie, pharmacomancie, ... (j'en passe, et des meilleures!).*

Enfin, avant de terminer ce passage dans le monde magique de J. K. Rowling, j'ai pris le temps d'exposer, dans les grandes classes, une lecture des aventures de Harry Potter à la façon d'un palimpseste: au travers de la magie et de son monde imaginaire, l'auteur livre une critique très profonde (à mon avis) de notre société: de l'école, du nazisme, de l'esclavage, de l'écologie, du vedettariat, de la peine de mort, de la superstition, de l'éducation des enfants, ... Cette analyse est largement inspirée du livre de J. Smadja (voir la bibliographie) et elle a suscité auprès des élèves beaucoup de réactions et de discussions très constructives. Toutes ces critiques étaient basées directement sur un épisode choisi dans Harry Potter ou sur une citation extraite d'un des volumes. Je ne résiste pas à l'envie de conclure en vous livrant ma citation préférée. Dumbledore parle : "Ce sont nos choix, Harry, qui montrent ce que nous sommes vraiment, beaucoup plus que nos aptitudes". Quel beau programme pour des enseignants et leurs élèves!

Betty Warnier-Salmon



Notes:

¹ A propos de J. K. Rowling: "Sa connaissance des mythes et des légendes est aussi impressionnante que sa capacité à redonner à chacun un ton original et frais." (D. Colbert)

² L'observation porte, évidemment, sur la version française des livres de Harry Potter. Nous en profitons pour rendre ici hommage à la qualité extraordinaire de cette traduction, oeuvre de J.-F. Ménard.

La plupart des élèves de ma classe avaient lu au moins un tome des aventures de Harry Potter et étaient donc familiarisés avec son monde. J'ai rapidement mis au courant les deux ou trois non-initiés en leur traçant oralement les grandes lignes de l'histoire et en présentant les principaux personnages.

³ Il y a, bien sûr, dans les livres, d'autres animaux fantastiques, inspirés d'autres mythologies, qui n'ont pas retenu mon attention.

⁴ Il était entendu qu'aucune question ne porterait sur les livres en eux-mêmes; toute évaluation concernerait les connaissances latines (langue ou mythologie).

Bibliographie

J. K. ROWLING, Harry Potter à l'école des sorciers, Folio Junior Gallimard Jeunesse, 1998.

J. K. ROWLING, Harry Potter et la chambre des secrets, Folio Junior Gallimard Jeunesse, 1999.

J. K. ROWLING, Harry Potter et le prisonnier d'Azkaban, Folio Junior Gallimard Jeunesse, 1999.

J. K. ROWLING, Harry Potter et la coupe de feu, Folio Junior Gallimard Jeunesse, 2000.

K. WHISP, Le Quidditch à travers les âges, Gallimard Jeunesse, 2001.

N. SCAMANDER, Les animaux fantastiques, Gallimard Jeunesse, 2001.

D. COLBERT, Les mondes magiques de Harry Potter, Le pré aux clercs, 2001.

J. SMADJA, Harry Potter, les raisons d'un succès, P.U.F., 2002.

P. GRAY, E. GLEICK, A. SACHS, Wild about Harry, dans *Time Magazine* , 4-10-99.

Dossier sur Harry Potter, dans *Magic Academy*, déc. 2002-janv. 2003.

Harry Potter, une oeuvre magique ou sexiste? dans *La Libre Belgique*, 19-11-2001.

A. et E. KRONZEK, Le livre de l'apprenti sorcier. Un guide du monde magique de Harry Potter, L'Archipel, 2001.